CONTENTS OF VOLUME XVIII

February 1935

PAGE

Responsibilities of the Teacher of Spanish — *Wilfred A. Beardsley* 1

The Eighteenth Annual Meeting — *Guy Blandin Colburn* 7

The Editor Looks at "Hispania" — *Alfred Coester* 13

The Albufera Thirty Years After — *J. O. Swain* 25

Amós de Escalante, 1831–1902: A Montañés Poet — *Helen S. Nicholson* 35

Góngora's Use of Proverbs — *Eunice Joiner Gates* 45

The "Discovery" of "Los de abajo" — *John E. Englekirk* 53

The Courtly Cid Theme in Calderón's "Afectos de odio y amor" — *Barbara Matulka* 63

Some Aspects of the Grotesque in the Drama of the Siglo de Oro — *Sturgis E. Leavitt* 77

Some Recent Trends in the Reorientation of Foreign Language Instruction — *Walter V. Kaulfers* 87

Pan Americanism—A Dream or a Reality? — *Fletcher Ryan Wickham* 103

Report of the Chapter Adviser, 1934 — *Mary Eleanor Peters* 113

A Glimpse into the Future of Pan American Clubs — *Henry E. Hein* 121

Observance of Pan American Day on April 14 — Material Available — *Pan American Union* 124

May 1935

A New Approach to Pan Americanism — *Lawrence A. Wilkins* 127

Bajo el cielo malagueño — *María Gandía* 132

New Mexican Spanish "coplas populares" — *Aurelio M. Espinosa* 135

Algunos aspectos de la evolución del Romancero — *Elisa Pérez* 151

Notes and Queries on the Relative Pronouns in Modern Spanish — *R. K. Spaulding* 161

Spanish and a New Year's Resolution — *Mary Weld Coates* 165

A Bibliography of Theses Dealing with Hispano-American Literature — *Sturgis E. Leavitt* 169

CONTENTS OF VOLUME XVIII

February 1935

PAGE

Responsibilities of the Teacher of Spanish — *Wilfred A. Beardsley* 1

The Eighteenth Annual Meeting — *Guy Blandin Colburn* 7

The Editor Looks at "Hispania" — *Alfred Coester* 13

The Albufera Thirty Years After — *J. O. Swain* 25

Amós de Escalante, 1831–1902: A Montañés Poet — *Helen S. Nicholson* 35

Góngora's Use of Proverbs — *Eunice Joiner Gates* 45

The "Discovery" of "Los de abajo" — *John E. Englekirk* 53

The Courtly Cid Theme in Calderón's "Afectos de odio y amor" — *Barbara Matulka* 63

Some Aspects of the Grotesque in the Drama of the Siglo de Oro — *Sturgis E. Leavitt* 77

Some Recent Trends in the Reorientation of Foreign Language Instruction — *Walter V. Kaulfers* 87

Pan Americanism—A Dream or a Reality? — *Fletcher Ryan Wickham* 103

Report of the Chapter Adviser, 1934 — *Mary Eleanor Peters* 113

A Glimpse into the Future of Pan American Clubs — *Henry E. Hein* 121

Observance of Pan American Day on April 14 — Material Available — *Pan American Union* 124

May 1935

A New Approach to Pan Americanism — *Lawrence A. Wilkins* 127

Bajo el cielo malagueño — *María Gandía* 132

New Mexican Spanish "coplas populares" — *Aurelio M. Espinosa* 135

Algunos aspectos de la evolución del Romancero — *Elisa Pérez* 151

Notes and Queries on the Relative Pronouns in Modern Spanish — *R. K. Spaulding* 161

Spanish and a New Year's Resolution — *Mary Weld Coates* 165

A Bibliography of Theses Dealing with Hispano-American Literature — *Sturgis E. Leavitt* 169

PAGE

ANNOUNCEMENTS 183
CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 187
PAN AMERICAN NEWS..... 197
OPINIONS .....*Henry Grattan Doyle* 201
PROFESSIONAL LITERATURE.....*Walter V. Kaulfers* 205
LITERARY PERIODICALS.....*Ada M. Coe* 211
NEW BOOKS—SCHOOL TEXTS.....*Michael S. Donlan* 217
REVIEWS:
"EL MAYOR IMPOSIBLE" OF LOPE DE VEGA CARPIO (JOHN BROOKS); LES "NOVELAS EXEMPLARES" DE CERVANTES EN FRANCE AU XVII^e SIÈCLE (G. HAINSWORTH).....*Edwin B. Place* 221
ARTÍCULOS HISTÓRICO-LITERARIOS (NARCISO ALONSO CORTÉS) *E. W. Mapes* 224
EXPERIMENTS AND STUDIES IN MODERN LANGUAGE TEACHING (ALGERNON COLEMAN) .....*J. T. Reid* 225
MARITIME TRADE OF WESTERN UNITED STATES (E. G. MEARS) *Cedric Larson* 226
UNIVERSITY OF NEW MEXICO FOLKLORE AND LINGUISTIC PUBLICATIONS, 1934 .....*Juan B. Rael* 227
A PRELIMINARY GLOSSARY OF NEW MEXICAN SPANISH (F. M. KERCHEVILLE).....*Edward Eyring and Antonio Rebolledo* 230
AL MARGEN DE LA HISTORIA: MIGAJAS DEL BANQUETE DE CLÍO (JOSÉ DE J. NÚÑEZ Y DOMÍNGUEZ).....*Irving A. Leonard* 232
RUBÉN DARÍO Y SU CREACIÓN POÉTICA (ARTURO MARASSO); ANTOLOGÍA DE LA POESÍA ESPAÑOLA E HISPANOAMERICANA: 1882–1932 (FEDERICO DE ONÍS); CARLOS MARÍA OCANTOS, ARGENTINE NOVELIST (THEODORE ANDERSON).....*Alfred Coester* 233
IN MEMORIAM: DON JUAN C. CEBRIÁN...*Aurelio M. Espinosa* 243

October 1935

ISLAM AND THE OCCIDENT.....*A. González Palencia* 245
LITERARY CRITICISM IN THE ESSAYS OF THE GENERATION OF 1898.....*Mary E. Buffum* 277
MEXICO BY AIR.....*Alfred Coester* 293
THE "ROMANCERO" IN "EL BASTARDO MUDARRA" OF LOPE DE VEGA.....*Eva R. Price* 301
VIRGILIO EN CASTELLANO.....*Augusto Arias* 311
THE SOCIALIZED SPANISH CLASS.....*Evelyn Miller* 321
ON FRIENDLY RELATIONS BETWEEN CHILE AND THE UNITED STATES .....*Salvador Dinamarca* 329
ANNOUNCEMENTS 333

PAGE

PROFESSIONAL LITERATURE.....*Walter V. Kaulfers* 337
LITERARY PERIODICALS.....*Ada M. Coe* 345
CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 353
NEW BOOKS—SCHOOL TEXTS..... 356
REVIEWS:
THE MODERN LANGUAGE TEACHER'S HANDBOOK (THOMAS EDWARD OLIVER) .....*Walter V. Kaulfers* 359
A BIBLIOGRAPHY OF ARTICLES AND ESSAYS ON THE LITERATURES OF SPAIN AND SPANISH AMERICA (RAYMOND L. GRISMER) *John T. Reid* 360
CORRIDOS DE LA REVOLUCIÓN (C. HERRERA FRIMONT)...*Paul D. Nathan* 360
LIBROS Y AUTORES CONTEMPORÁNEOS (CÉSAR BARJA)....*Antonio Heras* 361
UNIVERSIDAD DE LA HABANA; REVISTA CUBANA.....*Ralph J. Michels* 363

December 1935

CULTURAL ORIENTATION IN LOWER-DIVISION FOREIGN LANGUAGE .....*Walter V. Kaulfers* 365
EL ACENTO CASTELLANO.....*T. Navarro Tomás* 375
FREE—ONE PHONETICS LABORATORY....*Mary Elizabeth Fox* 381
THE "GRACIOSO" CONTINUES TO RIDICULE THE SONNET *Lucile K. Delano* 383
ST. JOHN'S DAY IN SPANISH LITERATURE.....*John T. Reid* 401
D. ADELARDO LÓPEZ DE AYALA, "¿FIGURA O FIGURÓN?" *Mabel M. Harlan* 413
MEDITACIONES EN UN CENTENARIO.....*Antonio Rebolledo* 437
A CULTURAL BASIS FOR THE INTEGRATION OF SPANISH AS A LANGUAGE ART.....*Holland D. Roberts* 441
AN INCIDENT RECOUNTED BY FERNÁN CABALLERO..*J. R. Spell* 449
THE FOREIGN TRADE CONVENTION.....*Dorothy Schons* 451
ANNOUNCEMENTS..... 453
NINETEENTH ANNUAL MEETING
MEDALISTS FOR SCHOOL YEAR 1934–35
CHAPTER NEWS.....*Mary Eleanor Peters* 463
LITERARY PERIODICALS.....*Ada M. Coe* 468
PROFESSIONAL LITERATURE.....*Walter V. Kaulfers* 477
CONTEMPORARY SPANISH LITERATURE.....*Frances Douglas* 485
REVIEWS:
GENERAL PRINCIPLES OF LANGUAGE: AN INTRODUCTION TO FOREIGN LANGUAGE STUDY (WILTON W. BLANCKE); REPORT ON MODERN LANGUAGE TEACHING IN RELATIONSHIP TO WORLD CITIZENSHIP (H. N. ADAIR *et al.*).....*Walter V. Kaulfers* 491

PAGE

CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO Y CRÍTICO DE LAS COMEDIAS ANUNCIADAS EN LOS PERIÓDICOS DE MADRID DESDE 1661 HASTA 1819 (ADA M. COE); THE MULTIPLE STAGE IN SPAIN DURING THE FIFTEENTH AND SIXTEENTH CENTURIES (WILLIAM HUTCHINSON SHOEMAKER); LOPE DE VEGA E L'ITALIA (EZIO LEVI) *Ralph J. Michels* 494
TABARÉ (JUAN ZORRILLA DE SAN MARTÍN) ..... *Alfred Coester* 497
CONTENTS OF VOLUME XVIII 502

AUTHORS

ARIAS, AUGUSTO, "Virgilio en castellano" 311
BEARDSLEY, WILFRED A., "Responsibilities of the Teacher of Spanish" 1
BUFFUM, MARY E., "Literary Criticism in the Essays of the Generation of 1898" 277
COATES, MARY WELD, "Spanish and a New Year's Resolution". 165
COESTER, ALFRED, "The Editor Looks at HISPANIA" 13
———, "Mexico by Air" 293
COLBURN, GUY BLANDIN, "The Eighteenth Annual Meeting" ... 7
DELANO, LUCILE K., "The *Gracioso* Continues to Ridicule the Sonnet" 383
DINAMARCA, SALVADOR, "On Friendly Relations between Chile and the United States" 329
ENGLEKIRK, JOHN E., "The 'Discovery' of *Los de abajo*" 53
ESPINOSA, AURELIO M., "New Mexican Spanish *coplas populares*" 135
FOX, MARY ELIZABETH, "Free—One Phonetics Laboratory" ... 381
GANDÍA, MARÍA, "Bajo el cielo malagueño" 132
GATES, EUNICE JOINER, "Góngora's Use of Proverbs" 45
GONZÁLEZ PALENCIA, A., "Islam and the Occident" 245
HARLAN, MABEL M., "D. Adelardo López de Ayala—*¿Figura o Figurón?*" 413
KAULFERS, WALTER V., "Cultural Orientation in Lower-Division Foreign Language" 365
———, "Some Recent Trends in the Reorientation of Foreign Language Instruction" 87
LEAVITT, STURGIS E., "A Bibliography of Theses Dealing with Hispano-American Literature" 169
———, "Some Aspects of the Grotesque in the Drama of the Siglo de Oro" 77

PAGE

MATULKA, BARBARA, "The Courtly Cid Theme in Calderón's *Afectos de odio y amor*" 63
MILLER, EVELYN, "The Socialized Spanish Class" 321
NAVARRO TOMÁS, T., "El acento castellano" 375
NICHOLSON, HELEN S., "Amós de Escalante, 1831–1903: A Montañés Poet" 35
PÉREZ, ELISA, "Algunos aspectos de la evolución del Romancero" 151
PRICE, EVA R., "The *Romancero* in *El Bastardo Mudarra* of Lope de Vega" 301
REBOLLEDO, ANTONIO, "Meditaciones en un Centenario" 437
REID, JOHN T., "St. John's Day in Spanish Literature" 401
ROBERTS, HOLLAND D., "A Cultural Basis for the Integration of Spanish as a Language Art" 441
SCHONS, DOROTHY, "The Foreign Trade Convention" 351
SPAULDING, R. K., "Notes and Queries on the Relative Pronouns in Modern Spanish" 161
SPELL, J. R., "An Incident Recounted by Fernán Caballero" 449
SWAIN, J. O., "The Albufera Thirty Years After" 25
WICKHAM, FLETCHER RYAN, "Pan Americanism—A Dream or a Reality?" 103
WILKINS, LAWRENCE A., "A New Approach to Pan Americanism" 127